



Nonante

Ramassoire

Bourgmestre

Chum

Présentement

Char

Crocheur

# La diversité linguistique du français en francophonie: un tabou ou un atout dans l'apprentissage du FLE ?

Septante

Sosnowiec, 27 novembre 2009,

Geneviève Geron, Cedefles

Université catholique de Louvain (Belgique)

Waterzooi

Il fait cru

Fouilleter

Magasiner

Pendulaire

Copion



200 millions de francophones répartis sur les cinq continents

Le français est la 9<sup>e</sup> langue la plus parlée dans le monde

Roumanie, Pologne, Moldavie : le plus grand nombre de francophones et francophones partiels en Europe centrale et orientale

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire



La langue française est une langue dont le **statut** varie:

tantôt langue officielle

tantôt langue co-officielle

tantôt langue administrative

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire



## La langue française varie dans ses **formes linguistiques**:

Je *déjeune* à 8 heures le matin, je *dîne* à midi et j'achète un manteau à *septante* euros

*Asteure*, il *barre* la porte de sa maison et prend son *char* pour aller *magasiner*

Les problèmes de circulation dans l'agglomération genevoise sont directement liés aux déplacements des *travailleurs pendulaires*

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire



# La diversité linguistique du français en francophonie: un tabou ou un atout dans l'apprentissage du FLE ?

Nonante

Ramassoire

Bourgmestre

Chum

Présentement

Septante

Il fait cru

Copion

Pendulaire

Magasiner

Fouilleter

Waterzooi

Crocheur

Char



# Plan

1. La diffusion du français
2. Les facteurs qui jouent un rôle dans l'avenir du français
3. Les questions du professeur de FLE face à la variété
4. La variété linguistique, un tabou en classe de FLE ?
5. La variété linguistique, un atout en classe de FLE ?
6. Les outils pour comprendre la variété
7. Le travail en classe
8. Les précautions
9. Conclusion

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

# 1. La diffusion du français

- L'extension du français s'est faite en 2 grands mouvements ...
  - À partir du XVI<sup>e</sup> siècle
  - Au XIX<sup>e</sup> siècle
- ... et de 4 manières différentes (selon C. Bavoux)
  - Par tradition
  - Par importation
  - Par implantation
  - Par superposition

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

# 1. La diffusion du français

- Les situations de francophonie **par tradition**

- Belgique, Suisse, Val d'Aoste
- Substrat roman
- Importance des lettrés et des commerçants: situation de diglossie
- Instruction primaire obligatoire et protestantisme

→ Une norme exogène s'est peu à peu superposée aux parlars locaux

→ Insécurité linguistique

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi



# 1. La diffusion du français

- Les situations de francophonie **par importation**

- Amérique du Nord, Océan Indien
- Homogénéité de l'émigration française
- Le Québec
- Nouveau-Brunswick, Ontario, Louisiane, Nouvelle Angleterre et isolats francophones d'Amérique du Nord
- Statut du français au Québec et à la Réunion

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

# 1. La diffusion du français

## • Les situations de francophonie par implantation

- Afrique
- La république française veut exporter son idéal de révolution, de langue
- Difficultés dues aux nombreuses langues déjà établies
- Langue imposée coupée de la réalité
- Français endogène

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

# 1. La diffusion du français

- Les situations de francophonie **par superposition**

- Les pays du Maghreb
- Juxtaposition d'usages
- Français dans les situations de communication formelle
- Importance de l'arabe
- Indépendance des colonies modifie peu le statut du français

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

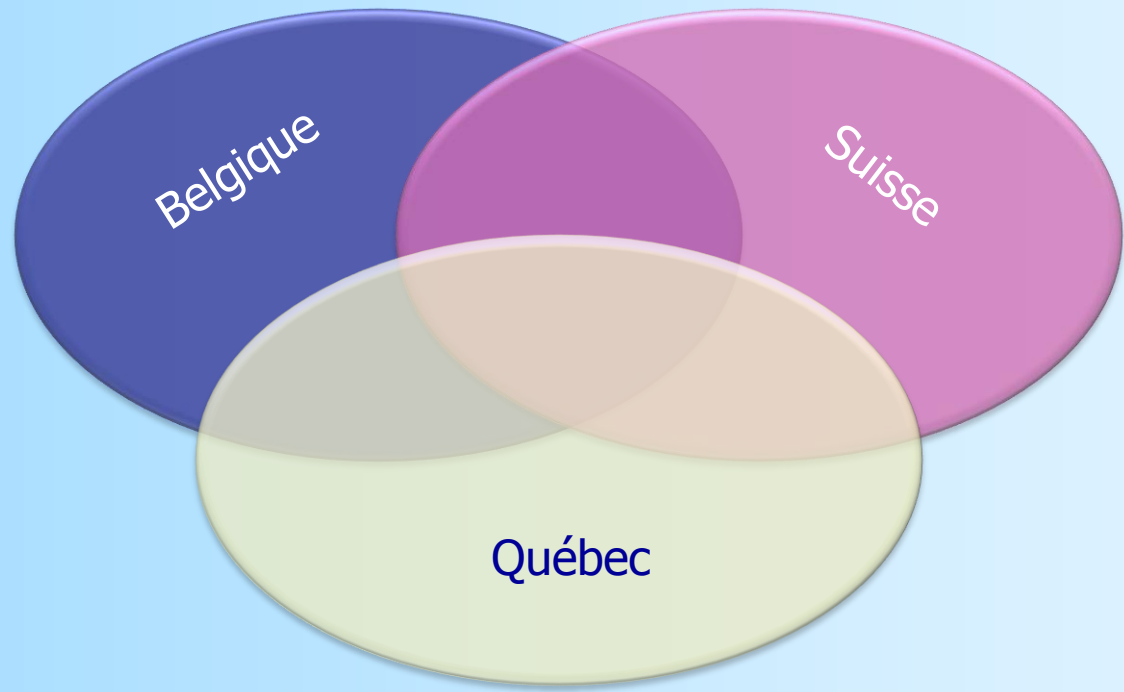
Il fait cru

Waterzooi

# 1. La diffusion du français

- « La variabilité est inhérente à toute langue vivante »

A. Valdman



Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

## 2. La francophonie et son avenir

- Un mot créé en 1880 par un géographe français
- Une idée formulée dans les années 1960 par un Tunisien (Habib Bourguiba), un Québécois (J-M Léger) et un Sénégalais (Léopold S. Senghor): bâtir une communauté internationale
- Un projet concrétisé en 1986 avec le premier Sommet à Paris des « pays ayant en commun l'usage de la langue française »
- Aujourd'hui, une communauté de personnes et une institution politique structurée

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

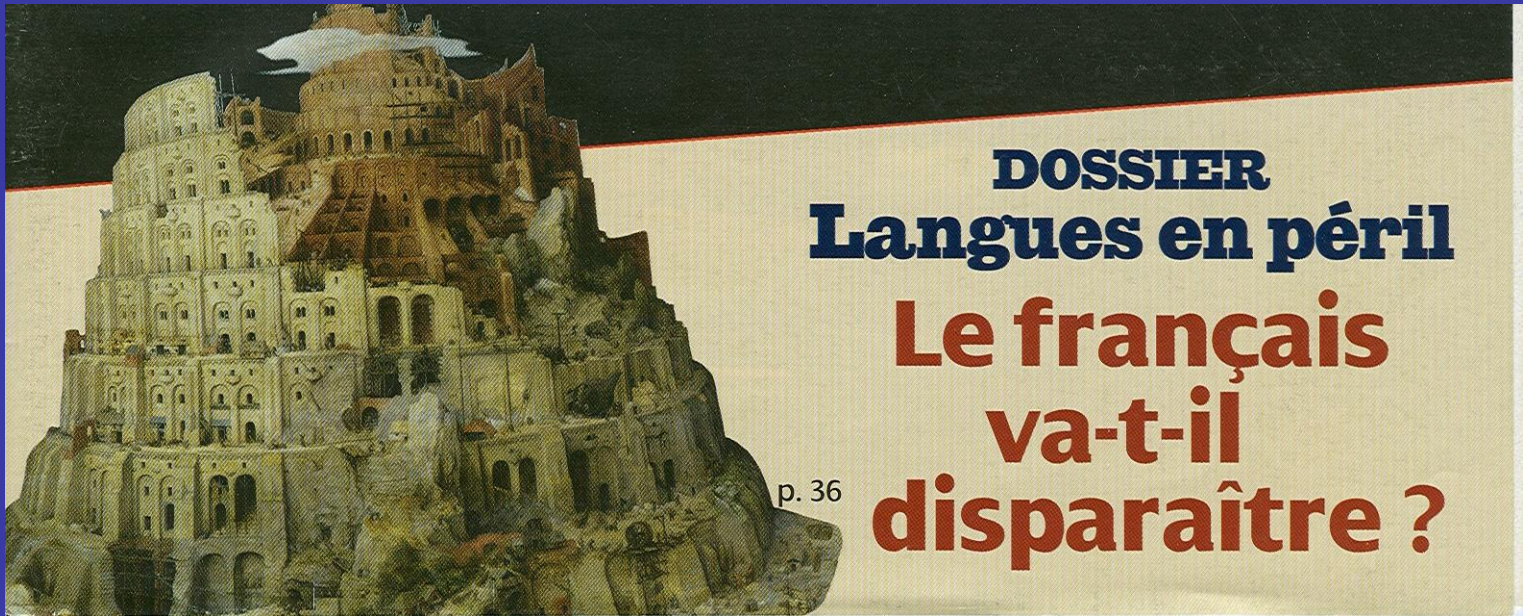
Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

## 2. La francophonie et son avenir



Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmeestre

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire



## 2. La francophonie et son avenir

### 2.1. La position de la France

« Il s'agit de manifester pour les Français la richesse du dialogue entre les cultures francophones. De montrer aux Français la richesse de ce dialogue. De leur montrer qu'ils sont francophones aussi ... Il s'agit surtout de montrer aux Français **le francophone non pas comme un étranger qu'on accueille mais comme un cousin qu'on reconnaît ...** »

Daniel Maximin, dans *Le français dans le monde*, janv.-févr 2006

« Un objet-langue abstrait, uniformément diffusé auprès des locuteurs, mais comme un outil que chacun s'approprie selon ses modes propres, à ses fins particulières et dans les contextes les plus divers, qui, par leurs profils, impriment aux français ainsi parlés dans le monde des marques distinctes »

Gérard Vigner, dans *Le français dans le monde*, mai.-juin 2004



Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

## 2. La francophonie et son avenir

### 2.1. La position de la France

« TV5 monde est et doit rester une chaîne francophone et ne pas devenir « la voix de la France ». Sur ce point, les partenaires suisse, belge et canadien de la chaîne se sont immédiatement insurgés et ont même menacé de suspendre leurs contributions. »

Site Internet de TV5monde riposte, avril 2008



Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmeister

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi



## 2. La francophonie et son avenir

### 2.2. La loyauté linguistique

« Ce ne sont pas les langues qui meurent, pas plus qu'elles ne naissent ni ne grandissent: ce sont des communautés de locuteurs qui font le choix d'adopter, de conserver ou d'abandonner une langue. »

Michel Francard

### 2.3. L'enseignement du français

« L'avenir du français, l'avenir même de notre langue et de notre culture, sera fonction de l'ampleur, de l'efficacité, du dynamisme de l'enseignement du français comme langue seconde et du français comme langue étrangère! »

Luc Collès



Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmesstre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

### 3. Les questions du professeur de FLE

- Que faire de cette variété du français ?
- Quel français vais-je enseigner ?
- Dois-je introduire un « français correct » opposé aux multiples variétés ?
- Vais-je admettre la légitimité des variétés ?
- À quel moment et avec quel public vais-je l'introduire ?
- N'est-ce pas « mauvais » pour les apprenants ?
- Quels sont les objectifs que je poursuis quand j'enseigne le FLE ?
- Pourquoi mes apprenants ont-ils choisi d'étudier le français ?

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

# 4. Un tabou ?

## 4.1. Le poids de la norme

- Quelques chiffres

- Plus de 1000 questions sur la grammaire
- 623 questions sur le vocabulaire
- 242 questions sur les méthodes et outils en FLE

- « En figeant la langue et en la réduisant à un usage social survalorisé, la lexicographie officielle du français a laissé entendre que la langue des dictionnaires était celle que parlaient les locuteurs, ou en tout cas que devaient parler les citoyens. Cette illusion qui fait prendre l'ombre pour la proie, l'image pour son modèle, est le résultat d'un travail de normalisation commencé en France il y a quatre siècles dans le contexte précis de la construction d'un État-nation »

Bernard Cerquiglini



Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmesstre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

## 4. Un tabou ?

### 4.1. Le poids de la norme

« Ne nous méprisez pas, nous qui sommes enseignants non natifs, de « chérir » la norme, de chercher sans fin le correct, ne nous inculpez pas de purisme. Nous avons besoin de repères »

Marie Fenclova, dans *Le français, le défi de la diversité*.  
Dialogues et cultures 50, 2005

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

# 4. Un tabou ?

## 4.2. Le manque d'outils pédagogiques

- Intégrer la variété linguistique du français
- Prendre en compte la Francophonie
- Il existe souvent, chez les auteurs de méthodes de FLE, une confusion:
  - entre la variété du français et l'approche des registres de langues
  - entre la variété du français et l'approche de la variété culturelle

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmeestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

# 4. Un tabou ?

## 4.2. Le manque d'outils pédagogiques mais ...

- Extra (2002)

- Carte de la francophonie + petit historique
- Présentation de la chaîne TV5
- Exercices où il faut retrouver les correspondants en français de référence
- « Même si les francophones partagent la même langue, chaque pays possède des mots et des expressions particuliers, différents de ceux de l'Hexagone, et cela contribue à la richesse du français »

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

## 4. Un tabou ?

### 4.2. Le manque d'outils pédagogiques mais ...

- Tandem 2 (2003)

- Signale la variété d'un point de vue lexical et phonétique
- Explique pourquoi le français des Parisiens est devenu le français de référence
- Reconnaître différents locuteurs francophones originaires de Paris, d'Abidjan, de Genève, d'Alger, de Marseille et de Montréal

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

## 4. Un tabou ?

### 4.2. Le manque d'outils pédagogiques mais ...

- Connexion 1,2, 3 (2004)
  - Carte de la francophonie
  - Extraits d'écrivains francophones
  - Exercice d'appariement entre des phrases de pays et régions francophones et des phrases équivalentes en français de France
  - Interview d'un célèbre cinéaste du Bénin Jean Odoutan
  - Texte de Kofi Annan qui rend hommage à la francophonie
  - Documents audio qui permettent aux apprenants d'entendre différents accents de francophones du Québec, de Louisiane et du Sénégal

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

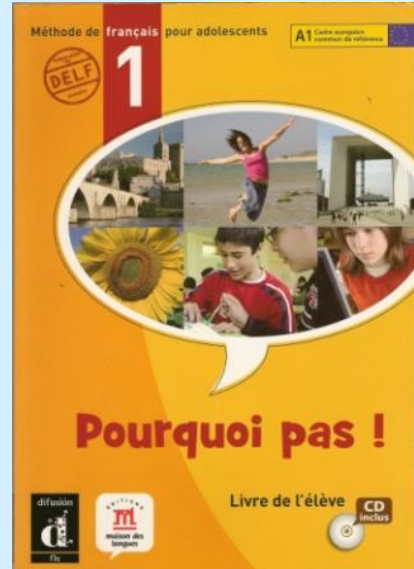
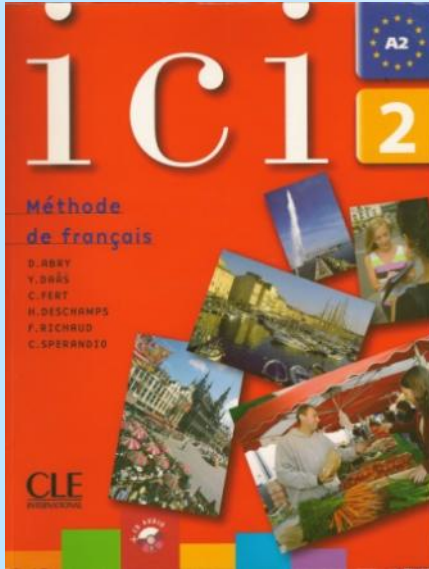
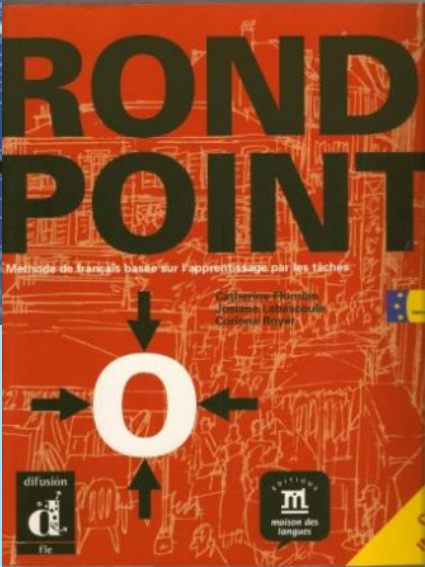
Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi





Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire



# 1 4. Mon passeport

## 9 Soixante-dix, soixante et onze... cent !

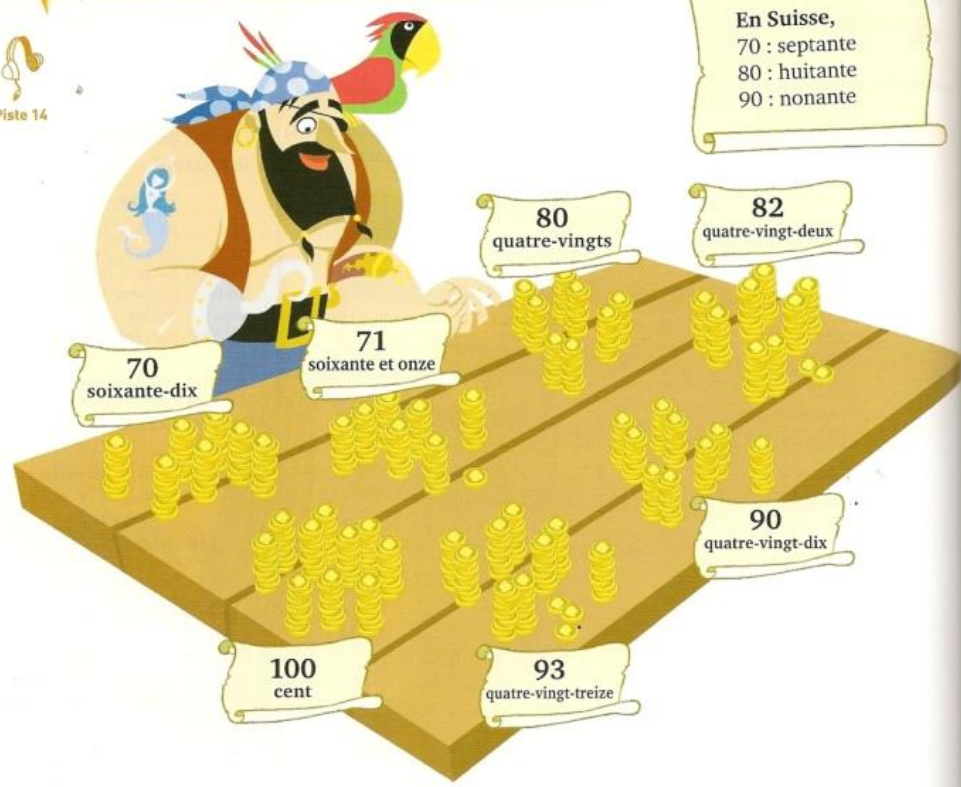


Regarde le pirate et ses tas de pièces. Peux-tu essayer de compter de 70 à 100 ? Puis, écoute le document audio et vérifie si tu as bien compris la mécanique.



En Belgique,  
70 : septante  
80 : quatre-vingts  
90 : nonante

En Suisse,  
70 : septante  
80 : huitante  
90 : nonante



Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

## 4. Un tabou ?

### 4.3. Le manque de formation

- Une enquête
- Une constatation: « vide » pédagogique

### 4.4. Méconnaissance du sujet et des sources

- Difficulté du repérage
- Accès des sources et qualité scientifique
- Ouverture vers la francophonie

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

## 4. Un tabou ?

### 4.4. Méconnaissance du sujet et des sources

« L'acceptation et le respect des variantes dans le cadre de la langue étudiée, inclus dans l'enseignement/apprentissage à un moment opportun, peuvent modifier la vision du monde de même que l'enseignement/apprentissage de langues étrangères lui-même. L'ouverture aux variantes contribue à la suppression de la xénophobie et de l'inquiétude devant l'altérité »

Marie Fenclova, dans *Le français, le défi de la diversité*.  
Dialogues et cultures 50, 2005

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

# 5. Un atout ?

- 3 situations différentes

- FLE en milieu francophone

- Refuser d'intégrer la variation = absurdité socio-culturelle
- Quand ? Le plus tôt possible, dès le niveau débutant

- FLE en milieu unilingue non francophone

- Important de faire prendre conscience de la variété linguistique
- Quand ? Plus facile avec des niveaux avancés

- FLE en milieu langue seconde

- Méfiance par rapport à la norme endogène
- Valorisation pour des raisons culturelles et d'apprentissage

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi



## 5. Un atout ?

- Une source de motivation supplémentaire
- Une découverte culturelle et interculturelle
- Un point de rencontre entre le culturel, le littéraire et le linguistique
- Une prise de distance par rapport à la norme et une ouverture vers une autre vision de la langue

« Le dictionnaire est un instrument incomplet, qui résulte d'une sélection. L'idiome ne se réduit pas à la description qu'on en donne. Ainsi la langue française n'est pas limitée à ses dictionnaires. »

Bernard Cerquiglini

- Un point de départ pour des comparaisons fécondes



Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

Présentement

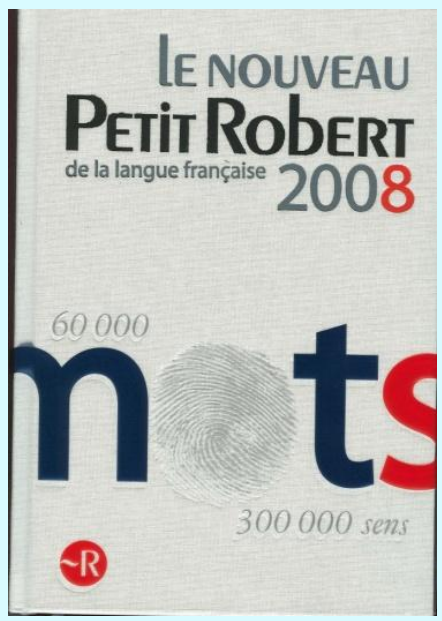
Copion

Magasiner

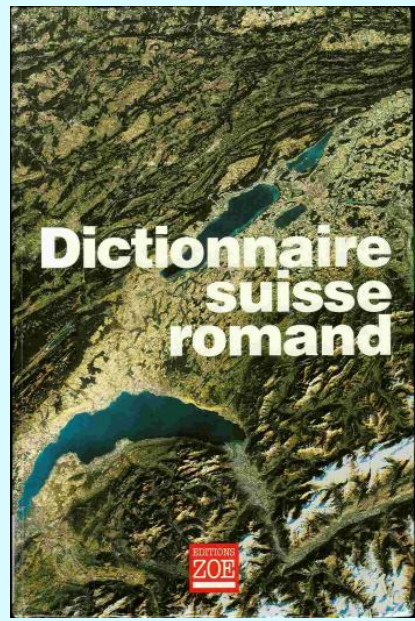
Ramassoire

# 6. Les outils pour comprendre

## Les dictionnaires explicatifs



## Les dictionnaires différentiels



Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmesstre

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

# 6. Les outils pour comprendre

## La Base de données lexicographiques panfrancophone

Base de données lexicographiques panfrancophone

A grid of 16 flags representing various Francophone countries and regions, including France, Algeria, Belgium, Djibouti, Luxembourg, Mali, Mauritania, Niger, Chad, Senegal, Guinea-Bissau, Equatorial Guinea, Gabon, Congo, Democratic Republic of Congo, Rwanda, Burundi, and Switzerland.

## La BDLP en chiffres ... (mars 2008)

- 15 bases nationales ou régionales
- 14.900 fiches lexicographiques
- +/- 34.900 citations
- +/- 4.000 documents multimédias (sons ou photos)

<http://www.bdlp.org>

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmesstre

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

Présentement

Copion

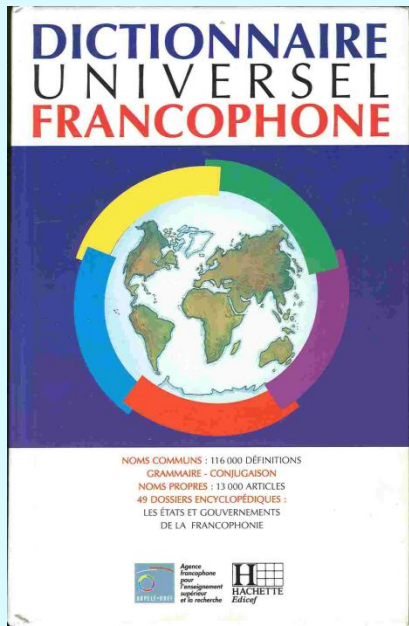
Magasiner

Ramassoire

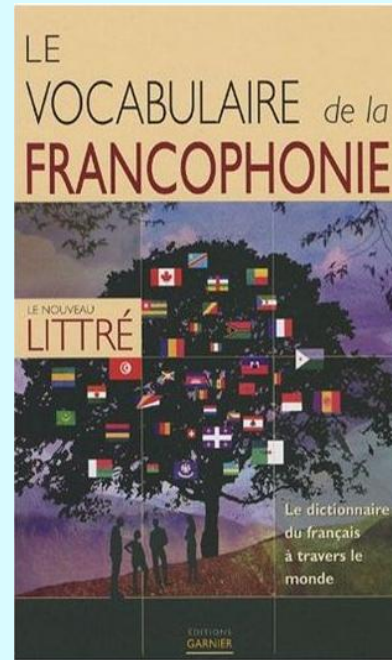


# 6. Les outils pour comprendre

## Le dictionnaire universel francophone



## Le nouveau Littré 2008 2<sup>e</sup> tome



Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

## 7. Le travail en classe

- Situation d'enseignement → FLE en milieu francophone
- Public → adultes, niveau B1-B2
- Succession d'activités pour découvrir et réfléchir sur la variété
- Documents authentiques
- Extraits de publicités ou de journaux
- Équivalents en FrRéf., puis particularités propres au pays + variété des domaines
- Extraits de romans d'auteurs belges + débat

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

## 7. Le travail en classe

- Écoute de l'interview d'Antonine Maillet
- Visualisation de différents documents tirés de TV5
- Différents axes: de l'informel au formel, de la Belgique à la francophonie, de la découverte à la réflexion et à la production, du linguistique au culturel et à l'interculturel
- Conclusions : très grand intérêt, nombreux débats, meilleure perception de la culture, respect de la diversité (normatif au descriptif)

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmeister

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi



« j'ai longtemps cru qu'écrire voulait dire écrire comme des Académiciens, comme les Français, dans la langue la plus standard ou internationale ou plus académique. (...) C'est dans mon deuxième livre et surtout dans le troisième que j'ai fait ce glissement, que j'ai compris que ma langue était aussi une langue française.

(...) j'ai compris petit à petit, non pas que je devais imposer ma langue pour des raisons patriotiques, nationalistes, mais parce que je voulais être un écrivain. Et je ne pouvais être un écrivain avec l'œil de Molière, les dents de Shakespeare, la bouche de Cervantes et le cœur de Racine. Je ne pouvais être un écrivain qu'avec tous mes organes à moi, toute ma mémoire à moi, ma sensibilité, mon passé, mon histoire. Et c'est pour être un écrivain meilleur que j'ai choisi la langue acadienne.»

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi

## 8. Précautions

- Pour les débutants : ne pas dire « il existe mille français »
- Intégrer la variation linguistique  $\neq$  accepter toutes les variantes
- Importance de l'intégration de l'apprenant
- Bien distinguer le niveau compréhension du niveau production
- Aborder seulement la variation lexicale et intonative
- Faire preuve de discernement et d'esprit critique face aux données accessibles

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi



# 9. Conclusions

- 3 souhaits ...

- Insuffler un vent d'ouverture dans la pédagogie du FLE
- Proposer une image moins figée de ma langue
- Offrir un portrait renouvelé de la langue française qui lui donne vie, force et pérennité dans la variété

Nonante

Char

Crocheur

Fouilleter

Boungmestre

Présentement

Copion

Magasiner

Ramassoire

Chum

Septante

Pendulaire

Il fait cru

Waterzooi